

**Женские имена в качестве эвфемизма  
названия страны:**

Англия	<i>Ангелина</i> (4)
Америка (иногда – Англия)	<i>Аня</i> (5)
Германия (от «Німеччина»)	<i>Нина</i> (94)
Советы, СССР	<i>Савета, Лисавета</i> (113) — распространено повсеместно.

## 16. ДРУГИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ НАБЛЮДЕНИЯ СОБИРАТЕЛЯ КОЛЛЕКЦИИ

### 16.1. УКРАИНСКИЕ И БЕЛОРУССКИЕ СЛОВА, НОВЫЕ ДЛЯ СОБИРАТЕЛЯ

*бакун* (9) – табак, собственно, – махорка, самосад  
*пацьорки* (100) – ожерелье, цепочка  
*бараболя* (11), *бульба* (20), *мандрибурки* (80), *перки* (101) – картошка.

### 16.2. НЕОЛОГИЗМЫ, РОЖДЕННЫЕ ВОЙНОЙ

*дервяшки* (37), *фокстроты* (145) – туфли на деревянной подошве  
*закасований* (49) – вымаранный цензурой.

### 16.3. БЛАТНОЙ ЯЗЫК<sup>1</sup>

*баланда* (10) – жидкий суп, лагерный суп<sup>2</sup>. [«Баландой» называли суп в русских тюрьмах и лагерях. С 1944 г. в почтовых открытках это слово встречается реже.]

*шамать* (167) – кушать

*шамовка* (167) – еда

*молотить* (87) – 1) кушать, 2) болтать, много говорить

*молотить деньгу* (87) – зарабатывать много денег, делать деньги

*толкучка* (135), *барахолка* (12) – черный рынок

*барахло* (12) – вещи, главным образом, старые и ношенные

*шмаття* (169) – одежда (презрительное), чаще всего – поношенная и ветхая

*блошница* (16) – нижняя рубаха (от «блоха»)

*буцы* (24), *колеса* (61) – обувь [другие значения слова «колеса» – ноги, серебряные рубли]

*буфера* (23), *маркоташка* (81) – женские груди

*корешок* (64), *кореш* (64) – закадычный друг

<sup>1</sup> Карточки этого обширного раздела часто снабжены пометами: «не в письме» или «широко распространено повсюду», что говорит о давнем интересе собирателя к этой области лексики.

<sup>2</sup> Не всегда пейоративная окраска, например, – «добра баланда».

*фраер* (147) – личность, не связанная с преступным миром (т.е. свободная, от немецкого: «frei»). Чаще всего употребляется в смысле: «жертва, по крайней мере потенциальная, воровства и разбоя»)

*шпик* (173), *стик* (173) – шпион, сексот

*хахаль* (152) – любовник

*шмара* (168) – девушка, возлюбленная

*пацан* (99) – мальчик-подросток до 16 лет, еще не парень

*пацанка* (99) – несовершеннолетняя девочка

*малахольный* (78) – глупый, ненормальный, психованный

*шпикулянт* (174) – спекулянт

*урка* (139), *уркаган* (139), *вуркаган* (139) – вор, человек из преступного мира

*скокарь* (120) – квартирный вор

*майданик* (76) – железнодорожный, вагонный вор (от «майдан» – рыночная и привокзальная площадь)

*шпана* (171) – компания воров и жуликов

*пахан* (98) – 1) предводитель воровской шайки, 2) обращение к пожилому человеку

*малина* (77) – воровской притон

#### **Многочисленные эвфемизмы слова «воровать»:**

*позичити на вічне одане* (295), т.е. одолжить навеки

*зажилить* (47)

*замотать* (50)

*купить* (66), *купити* (66), другие значения – обмануть, надуть, провести

*слимонить* (123)

*слямзить* (124)

*спереть* (129)

*стянуть* (133)

#### **Многочисленные эвфемизмы слова «удирать»:**

*дать драла* (42)

*драпать* (43), *драпануть* (43)

*сматывать удочки* (127)

*смыться* (126)

*ушиться* (140)

*стоять на щипку* (267) – стоять на страже во время грабежа или нападения с целью предупредить вовремя о появлении полиции

*зекс!* (53) – предупредительный клич о приближении опасности во время кражи, нападения

*засыпаться* (52) – провалиться, быть захваченным врасплох

*шухер* (176) – 1) всякий шум, суета; 2) предупредительный клич тревоги при приближении опасности

*шухерить* (176), *зашухерить*, *поднимать шухер* – 1) поднять шум, тревогу; 2) выдать, предать

*фараон* (142) – полицейский  
*мильтон* (82), *мент* (34) – милиционер, полицейский  
*ДОПР* (Дом предварительного заключения) (40) – тюрьма  
*минус* (86) – удар ножом  
*перо* (102) – нож  
*свечка* (117) – ружье  
*припаять* (106) – обвинить без оснований, дать срок (*ему припаяли 5 лет*);  
*припаять пощечину* (106) – дать пощечину, нанести удар по щеке  
*пришить* (107), *пришивать* (107) – 1) обвинить кого-нибудь, часто –  
 несправедливо (*ему пришили дело о воровстве*); 2) переходная  
 форма: убить кого-нибудь (его пришили)  
*капут* (56) – конец, смерть, гибель (*йому капут* – ему конец)  
*амба* (3) – конец, погибель, уничтожение (*им всем скоро будет амба*)  
*мура* – ерунда, чушь  
*буза* (19) – скандал, протест, неподчинение  
*бузить* (19) – скандалить, протестовать, подбивать других на протест или  
 сопротивление  
*бузотер* (19) – скандалист, непокорный, не подчиняющийся и не  
 соглашающийся с начальством человек  
*липа* (73) – обман, надувательство  
*на большой (палец)* (91) – очень хорошо  
*на большой с присыпкою* (91) (в сопровождении соответствующего жеста) –  
 превосходная степень, очень хорошо, прекрасно (*Я живу на  
 большой с присыпкою*)  
*на ять* (270) – очень хорошо, прекрасно<sup>1</sup>  
 [Широко распространено по всей России и Украине].

#### 16.4. ВНЕПИСЬМЕННОЕ УСВОЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ

Для усвоения глаголов характерно придание им украинского инфинитивного окон чания:

*кранкувати* (65) – болеть (от немецкого *krank* – больной)  
*футровати* (150) – кормить, давать есть (от немецкого *Futter* – корм, пища)  
*вивакувати* (27), *экуировать* (177), *выкувировать* (31) – эвакуировать  
*акувация* (1) – эвакуация  
*вакулировані* (25) – эвакуированные  
*по файранти* (105) – в выходной (от немецкого «*Feierabend, feiern*»)

Для усвоенных существительных женского рода характерно добавление окончания «а»:

*фрoлянда* (148) – девушка (от немецкого *Fröulein*)  
*бетка* (13) – кровать (от немецкого *Bett*)

<sup>1</sup> «Ять» (ѣ) – последняя буква устаревшего русского алфавита, читалась как «е»; правила ее употребления были большой трудностью, умение правильно писать ее считались признаком высокой грамотности; отсюда, очевидно, и выражение «*на ять*» в значении: «очень хорошо», «превосходно».

- бешайна* (15) – удостоверение, ордер, квитанция (от немецкого *Bescheinigung*)  
*бецукшай* (14) – ордер (от немецкого *Bezugsschein*)  
*поскарта* (104) – открытка (от немецкого *Postkarte*)  
*тухал* (136) – шаль, косынка (от немецкого *Tuch*)  
*келя* (60), *келер* (59) – подвал, бомбоубежище (от немецкого *Luftschutzkeller*)  
*альям* (2) – тревога, сигнал тревоги (от немецкого *Alarm*)  
*фуальям* (149) – сигнал предупредительной тревоги (от немецкого *Voralarm*)  
*щуги* (175) – деревянная обувь (от немецкого *Schuhe*)  
*бавур* (8), *баур* (8) – крестьянин (от немецкого *Bauer*)  
*камарат* (54), *комарат* (54), *камрад* (54) – немецкий солдат (от немецкого *Kamerad*)  
*фаштуль* (143) – лифт, подъемник (от немецкого *Fahstuhl*)  
*раколь* (110) – оракул («Я ворожила на раколь») – от немецкого *Orakel*)  
*лагурфура* (68) – начальник лагеря (от немецкого *Lagerführer*)  
*зандафура* (51) – зондерфюрер (от немецкого *Sonderführer*)  
*урльоп* (138), *гурлиоп* (35), *вирля* (28) – отпуск (от немецкого *Urlaub*)  
*райх* (109) – Германия, Германская Империя (от немецкого – *Reich*).  
*фольдайсер* (146), *фольдойчи* (146) – фольксдойчер, т.е. немец не из Германии (от немецкого *Volksdeutscher*)

## 16.5. ВНЕПИСЬМЕННОЕ УСВОЕНИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКИ И СЛОВ ИЗ ДРУГИХ ЯЗЫКОВ С ЭЛЕМЕНТАМИ НАРОДНОЙ ЭТИМОЛОГИИ

- осленда* (96) – иностранец (от немецкого *Ausländer* по ассоциации с «осел»)  
*ебаймастер* (44) (от немецкого *Obermeister* по ассоциации с русским ругательством)  
*овоирований* (95) – эвакуированный (по ассоциации с «обворованный»)  
*выкувировать* (31) – эвакуировать (по ассоциации с «выковыривать» со значением: вырвать из привычной среды и из привычного хода жизни)  
*реперация* (111) – операция (ассоциируется с «репарация»)  
*холераба* (157) – кольяби (от немецкого *Kohlrabi* по ассоциации с русским ругательством «холера»)  
*хвайрам* (153) – свободный конец недели (по ассоциации с «байрам») – праздник, русское заимствование из тюркских языков)  
*ликустрация* (72) – регистрация (по ассоциации с «кастрация»)  
*От Сталина* (246) – так толкуется нашивка с надписью *OST* (начальные буквы слова *Ostarbeiter* – рабочие с востока)